

Цыбикова Наталья Сергеевна

ПРАГМАТИКА ЦИТАТНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-СМИ)

Статья посвящена изучению прагматики цитатной речи на материале сетевого новостного дискурса. Цитатная речь широко распространена в новостных текстах интернет-СМИ и разнообразна в функционально-содержательном плане. Принято считать, что основной задачей новостных сообщений является информирование. Анализ практического материала выявил значительный манипулятивный потенциал цитатной речи, заключающийся в возможности ее использования с целью оценивания и интерпретации действительности. Прагматика цитатной речи состоит не только в передаче некой фактической информации, но и имплицитного авторского отношения к сообщаемой информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

Статья посвящена изучению прагматики цитатной речи на материале сетевого новостного дискурса. Цитатная речь широко распространена в новостных текстах интернет-СМИ и разнообразна в функционально-содержательном плане. Принято считать, что основной задачей новостных сообщений является информирование. Анализ практического материала выявил значительный манипулятивный потенциал цитатной речи, заключающийся в возможности ее использования с целью оценивания и интерпретации действительности. Прагматика цитатной речи состоит не только в передаче некоей фактической информации, но и имплицитного авторского отношения к сообщаемой информации.

Ключевые слова и фразы: прагматика; сетевой новостной дискурс; интернет-СМИ; цитата; цитатная речь; интертекст; интертекстуальность; речевое воздействие.

Цыбикова Наталья Сергеевна, к. филол. н.
Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ
nata.tsibikova@bsu.ru

ПРАГМАТИКА ЦИТАТНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-СМИ)

Феномен интертекстуальности, одним из частных проявлений которого является цитата или цитатная речь, находит широкое распространение не только в художественном дискурсе, но и в текстах современных интернет-СМИ. «Взрыв интертекстуальности» [7, с. 84] в печатной прессе, на телевидении, на радио и других видах дискурса открывает широкие перспективы для исследований в различных гуманитарных областях, и в первую очередь – в лингвистике [6, с. 1].

В широком смысле интертекстуальность определяется как «использование текстов внутри текстов» [4, с. 67], способы и формы которого чрезвычайно разнообразны и варьируются в различных видах дискурса. В научной литературе не существует единого мнения по вопросу определения понятия «интертекстуальность», и ученые предпочитают пользоваться теми определениями и подходами, которые наиболее соответствуют решаемым задачам в рамках конкретного исследования [5].

Рассмотрение прагматики цитатной речи на материале сетевого новостного дискурса обусловлено следующими причинами. Известно, что за внешней нейтральностью и декларируемой объективностью информационных сообщений нередко скрываются оценки, имеющие заведомо направленный характер и формирующие общественное мнение в русле определенных заданных интерпретаций. Если в аналитике и художественно-публицистических жанрах механизмы коммуникативно-прагматического воздействия выражены эксплицитно и достаточно хорошо изучены, то в новостном дискурсе помимо эксплицитно представленного информирования содержится множество механизмов имплицитной маскировки коммуникативного намерения [6, с. 1]. Современные тексты СМИ сплошь пронизаны интертекстуальными связями, позволяющими журналисту актуализировать их оценочную функцию [3]. Рассмотрение воздействующей функции цитатной речи является задачей настоящей статьи.

Материалом для анализа послужили новостные сообщения англоязычных интернет-СМИ (*Reuters, Associated Press, Christian Science Monitor, The Guardian* и др.), посвященные обзору и анализу инаугурационной речи Б. Обамы.

Как показал анализ, в текстах интернет-новостей используются различные виды цитатной речи: **полный, косвенный и фрагментарный** виды цитирования [1].

Полное цитирование представляет собой дословную передачу цитаты с графическим обозначением или ссылкой на источник/автора выражения завершенной мысли [Там же, с. 27], как в следующем контексте (1):

(1) *Obama defended Medicare, Medicaid, and Social Security as things that strengthen the nation. "They free us to take the risks that make this country great," the president said [8]. / Обама встал на защиту систем здравоохранения и социальной защиты, так как они объединяют нацию. «Изменения в этих системах делают нашу страну сильнее», – сказал президент. (Здесь и далее перевод наш – Н. Ц.)*

Косвенное цитирование – это пересказ чужой речи своими словами, использование косвенной речи. Ткань текста статьи, состоящая из большого количества цитат, «разбавляется» косвенной речью или авторским пересказом слов первоисточника [1, с. 30], как, например, в следующем контексте:

(2) *Attempting to debunk the rightwing interpretation of the constitution that has held sway in the US, Obama, in what became a near constant refrain throughout his speech, said the founding fathers did not intend the country to become enslaved by the constitution and that patriotism was not the preserve of the right [11]. / В попытке развенчать правое толкование конституции Обама высказал мысль о том, что отцы-основатели не хотели, чтобы страна становилась заложницей конституции, и то, что патриотизм не является основой сохранения права.*

Косвенное цитирование следует отличать от **фрагментарного**, то есть использования какой-либо части цитаты. Фрагментарное цитирование представляет собой некоторые цитатные вкрапления в основной текст [1, с. 35], например:

(3) *Speaking in more specific terms than is customary in an inaugural address, he promised "hard choices" to reduce the federal deficit without shredding the social safety net and called for a revamping of the tax code and a remaking of government [9]. / Говоря более конкретно, чем это принято в инаугурационной речи, Обама*

пообещал «трудный выбор» уменьшения дефицита бюджета без сокращения расходов на социальную сферу и призвал к модернизации налогового кодекса и реформированию правительства.

Сравните в претексте: “*We must make the **hard choices** to reduce the cost of health care and the size of our deficit*” [12]. / «Мы должны сделать трудный выбор, чтобы уменьшить расходы на здравоохранение и дефицит бюджета».

В указанном примере фрагментарная цитация с эксплицитно выраженной оценкой является ярким примером установления дистанции между субъектом оценки и автором высказывания. Более того, авторский контекст позволяет выявить смену объекта и модуса действия, а именно: с «We must make...» (долг всех граждан) на «he promised...» (обещание президента), что в значительной степени повышает манипулятивный эффект данного вида цитирования.

Цитата, будучи интернет-текстом, включается в текст интернет-новостей особым образом: посредством комментирующих глаголов («структурно-семантических скреп»), которые не только вводят цитату, но и, интерпретируя ее, комментируют и оценивают, тем самым подготавливая основу для формирования определенного мнения, как например:

(4) “*Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law,*” he *said* [9]. / «Только тогда наши усилия увенчаются успехом, когда наши братья-геи и сестры-лесбиянки будут пользоваться такими же правами, как и другие граждане», – сказал он.

(5) *On gay rights, Obama insisted, “Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law”* [ibidem]. / По вопросу прав секс-меньшинств Обама настойчиво утверждал...

(6) *And he explicitly embraced gay marriage rights. “If we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well,” he said* [11]. / Обама дал ясно понять, что одобряет однополые браки...

Можно видеть, что посредством употребления различных вводных глаголов кардинально меняется полюс оценки, тем самым формируя определенное отношение к сообщаемой информации в цитируемой речи (от нейтральной (“to say”) до эксплицитно-положительной журналистской оценки (“to embrace – to eagerly accept a new idea, opinion, etc.” [10])).

Прагматически релевантной является и степень полноты цитирования. Так, например, выдергивание цитат, их усечение (или перемещение последовательности их фрагментов), как в примере (8), является эффективным приемом манипулятивной семантики (сравните (7)):

(7) *In contrast with his inauguration in 2009 when Obama expressed hope of working with Republicans, he appeared to have given up on bipartisanship, ready to confront Republicans rather than engage in the kind of fruitless attempts at conciliation that dominated his first term.*

“*For now decisions are upon us, and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or substitute spectacle for politics, or treat name-calling as reasoned debate.*” Obama said. “*We must act; we must act knowing that our work will be imperfect*” [11]. /

В отличие от первой инаугурационной речи, в которой Обама выразил надежду на работу с республиканцами, в своем втором инаугурационном обращении он выразил сомнение в идее двухпартийности и допустил возможность конфронтации с республиканцами.

«Пришло время принимать решения, и больше нельзя медлить. Мы не можем принимать упрямство за принципиальность, превращать политику в цирк и подменять разумные дискуссии переходом на личности», – сказал Обама. «Мы должны действовать, даже зная, что наша работа будет не идеальной» [2].

(8) *Monday’s events essentially start the clock ticking for Obama. Realistically he has one to two years to achieve most of his agenda before Washington’s attention turns to the 2016 election when America will vote for a new president. “We cannot afford delay,” Obama said* [9]. / События понедельника явились неким началом отсчета времени для Обамы. В реальности у него один или два года на то, чтобы выполнить предвыборную программу. «Больше нельзя медлить», – сказал он.

Из приведенных примеров видно, что реально произнесенный контекст фразы “We cannot afford delay”, имеющий больше отношение к путям взаимодействия вновь избранного президента с Конгрессом (см. (7)), нежели к осуществлению предвыборной программы в условиях нехватки времени (см. (8)), варьируется и получает различные интерпретации.

Как показал анализ, цитатная речь в большинстве случаев сопровождается авторским оценочным комментарием. Например, высказывание президента об ужесточении правил ношения оружия получает неоднозначную оценку журналиста в следующем контексте:

(9) *But he still faces a daunting array of challenges.*

Among them is a fierce gun-control debate inspired by a school massacre in Newtown, Connecticut, last month, a tragedy he invoked in his speech.

He said America must not rest until “all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for, and cherished, and always safe from harm” [13]. /

Обаме предстоит решить ряд серьезных проблем, к которым относится и проблема ношения оружия. Он сказал, что Америка не может оставаться спокойной до тех пор, пока все «наши дети от улиц Детройта до холмов Аппалачей и уютных домов Ньютауна, не будут уверены, что их любят, о них заботятся и защитят от любых опасностей».

Таким образом, способы включения цитат в текст, их логико-семантические отношения с вводными словами, авторскими комментариями и контекстом указывают на то, что цитаты в текстах интернет-новостей не только призваны информировать, но и воздействовать, формируя определенное отношение к сообщаемой информации.

Список литературы

1. Варченко В. В. Цитатная речь в медиатексте. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 240 с.
2. Вторая инаугурационная речь президента Обамы [Электронный ресурс]. URL: <http://iipdigital.usembassy.gov/st/russian/texttrans/2013/01/20130123141348.html#axzz44jho2tFd> (дата обращения: 09.03.2016).
3. Глаголева А. В. Интертекстуальность как средство формирования имиджа в заголовках медиатекстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). С. 36-40.
4. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества: Толковый словарь терминов и концепций. М.: Изд-во МГУ, 1999. 301 с.
5. Михеев А. А. Интертекстуальность: сущность и основные подходы к исследованию научной парадигмы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41). С. 120-122.
6. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) [Электронный ресурс]. URL: http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1394712794_681.pdf (дата обращения: 22.02.2016).
7. Паршин П. Б. Типы, функции и источники интертекста в массовой коммуникации // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: тез. докл. Международной научной конференции / под общ. ред. М. Н. Володиной, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во Московского Университета, 2001. С. 84-85.
8. Grier P. Republicans Call Obama Inaugural Speech Too Partisan. Right or Wrong? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.csmonitor.com/USA/Politics/Decoder/2013/0122/Republicans-call-Obama-inaugural-speech-too-partisan.-Right-or-wrong-video> (дата обращения: 22.12.2015).
9. Holland S. Analysis: In speech, Obama Pushes Activist Government and Takes on Far Right [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/us-usa-inauguration-speech-idUSBRE90L01H20130122> (дата обращения: 08.12.2015).
10. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: www.ldoceonline.com/ (дата обращения: 15.02.2016).
11. MacAskill E. Obama's Second Inauguration: 'We are Made for this Moment' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2013/jan/21/obama-sets-goals-unite-inauguration-speech> (дата обращения: 22.12.2015).
12. President Barack Obama's 2013 Inaugural Address [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nydailynews.com/news/national/full-text-president-barack-obama-2013-inaugural-address-article-1.1244522> (дата обращения: 08.12.2015).
13. Spetalnick M., Whitesides J. Confident Obama Lays out Battle Plan as He Launches Second Term [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/usa-inauguration-idUSL1N0AQ0WJ20130122> (дата обращения: 08.12.2015).

PRAGMATICS OF QUOTATION SPEECH (BY THE MATERIAL OF INTERNET MASS MEDIA)

Tsybikova Natal'ya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Buryat State University, Ulan-Ude
nata.tsybikova@bsu.ru

The article is devoted to the study of pragmatics of quotation speech by the material of the network news discourse. Quotation speech is widespread in news texts of Internet mass media and diverse in terms of content and function. It is believed that the main task of news items is to inform. The analysis of the practical material shows the significant manipulative potential of the quotation speech, consisting in the possibility of its use for the purpose of evaluation and interpretation of the reality. Pragmatics of the quotation speech consists not only in the transmission of certain factual information, but also of the author's implicit relationship to the reported information.

Key words and phrases: pragmatics; network news discourse; Internet mass media; quote; quotation speech; intertext; intertextuality; linguistic manipulation.

УДК 81-13

В статье рассматривается проблема перевода авторских окказионализмов с позиций лингвопсихологической интерпретации, выдвинутой в рамках герменевтической теории Фридрихом Шлейермахером. Исследование проводится на материале перевода на русский язык романа Терри Пратчетта «Маскарад». Предлагается процедура лингвопсихологического анализа окказиональной лексики и ее перевода. Проводится интерпретационный анализ ряда окказиональных единиц и рассматриваются варианты их перевода.

Ключевые слова и фразы: окказионализм; перевод; грамматическая и психологическая интерпретация; герменевтическая теория интерпретации; образ.

Цыремпилов Алина Олеговна, к. филол. н.
Бурятский государственный университет
tsyur2000@mail.ru

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ
С ПОЗИЦИЙ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

Являясь одной из специфических особенностей примарно-эстетических текстов, окказионализмы или авторские неологизмы представляют особую проблему или вызов для переводчика в плане интерпретации скрытых в этих единицах смыслов, поскольку достоверно определить значение окказиональной единицы,